

## INTISARI

### *Terjemahan Manga Nihonjin No Shiranai Nihongo*

#### **Jilid 1 (Bab 7-9)**

#### **Karya Hebi Zou dan Umino Nagiko**

Lilian Zeraya Ayustipuri

Tugas akhir ini berjudul *Terjemahan Manga Nihonjin No Shiranai Nihongo Jilid 1 (Bab 7-9) Karya Hebi Zou dan Umino Nagiko*. *Manga Nihonjin No Shiranai Nihongo* menceritakan tentang seorang guru Bahasa Jepang bernama Nagiko yang mengajar di sekolah Bahasa Jepang khusus siswa asing. Siswa di sekolah tersebut sangat kritis dan memiliki rasa ingin tahu yang tinggi tentang Bahasa Jepang. Hal tersebut membuat sang guru kewalahan menghadapinya.

*Manga Nihonjin No Shiranai Nihongo* dipilih untuk diterjemahkan karena mengangkat tema yang menarik, yaitu tentang budaya Jepang. *Manga* ini dapat membantu pembelajar Bahasa Jepang untuk belajar budaya Jepang melalui Bahasa Jepang dengan cara yang mengasyikkan. Selain itu, penggunaan Bahasa Jepang yang unik dan berbagai macam pertanyaan yang diajukan para siswa dalam *manga* ini mengajarkan tentang Bahasa Jepang yang tidak banyak diketahui oleh orang Jepang.

Dalam menerjemahkan *manga Nihonjin No Shiranai Nihongo*, terdapat beberapa kendala, misalnya dalam mencari padanan kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Selain itu, penerjemah juga harus mencari banyak referensi tentang sejarah dan budaya Jepang. Dalam terjemahan tugas akhir ini, penerjemah juga menggunakan kalimat dan ungkapan yang mudah dipahami agar isi cerita dapat disampaikan dengan baik kepada pembaca.

Kata kunci: *Hebi Zou, Umino Nagiko, Nihonjin No Shiranai Nihongo, Budaya Jepang*

## ABSTRACT

### **The Translation of *Manga Nihonjin No Shiranai Nihongo***

#### **Volume 1 (Chapter 7-9)**

**By Hebi Zou and Umino Nagiko**

Lilian Zeraya Ayustipuri

The title of this final paper is *The Translation of Manga Nihonjin No Shiranai Nihongo Volume 1 (Chapter 7-9)* by Hebi Zou and Umino Nagiko. *Nihonjin No Shiranai Nihongo* tells about a Japanese teacher named Nagiko who teaches at Japanese language school. The students are very curious and show a deep interest in Japanese language. She was overwhelmed by their critical questions.

*Nihonjin No Shiranai Nihongo* was chosen to be translated because it has an interesting theme about Japanese culture. This *manga* can help Japanese learners to learn Japanese culture through Japanese language in an interesting way. Furthermore, the use of unique Japanese and various questions raised by students in this *manga* can tell about Japanese language that the Japanese do not know.

There were some obstacles in translating this *manga*. For example, finding the equivalent words in Indonesian. Moreover, finding references on Japanese history and culture was proving quite a challenge. This translation uses sentences and expressions that are easy to understand. Therefore, the reader will be able to understand the story.

**Keywords:** *Hebi Zou, Umino Nagiko, Nihonjin No Shiranai Nihongo, Japanese culture*

## 要約

### 蛇蔵と海野風子著『日本人の知らない日本語』

#### 1 巻の第7～9章の翻訳

リリアン・ゼラヤ・アユスティプリ

この卒業制作は蛇蔵と海野風子著『日本人の知らない日本語』1巻の第7～9章の翻訳である。この漫画は日本語学校で教えているなぎこ先生という日本語教師の話である。日本語学校の生徒はとても批判的であり日本語に深い関心を示している。彼らの批判的な質問はなぎこ先生を困らせている。

この漫画を選んだ理由は、「日本人の知らない日本語」という日本文化についての興味深いテーマを持っているからである。この漫画は日本語を通して日本語学習者が日本文化を楽しく学べるように手助けになる。さらに、この漫画に上げた日本語の使い方や生徒たちの様々な疑問は、読み手に日本人の知らなかった日本語を教えてくれる。

この漫画を翻訳することによっていくつかの問題があった。例えば、インドネシア語で同等の意味を持っている言葉を探すことである。しかも、日本の歴史と文化についての参考資料を探さなければならなかった。翻訳者は読者が内容を簡単に理解するため、できる限りわかりやすい文章と表現を選んだ。

キーワード：蛇蔵、海野風子著、日本人の知らない日本語、日本文化